23172

國立台灣體育學院圖書館剪輯資料

分類 水上活動 來源 民生報 日期 841009 版面 七版

第六屆亞洲杯輕艇賽閉幕 後年南韓見

大陸隊出盡鋒頭 我表現最佳選手為馮世清、劉仁德、吳宜珊、王思雯

記者 張銘隆／四川新津八日專電

●第六屆亞洲杯輕艇賽今天下午在四川新津「四川省水上運動中心」閉幕，中華台北輕艇競速選手在本屆賽事中終未能拿牌，男組最佳名次為馮世清和劉仁德搭配的T2五百公尺第五名，女組則有吳宜珊和王思雯T2艇第五名。

四川水上運動中心賽場今天下午終於在連日濃雲後露出當地少見的太陽，中華台北今天僅剩女組決賽和男組旅遊舟決賽，女組五百公尺賽王思雯T1以準決賽分組第二名進入決賽，下午在決賽中取得第六名，江文嘉上午K1先在準決賽中被淘汰；吳宜珊和王思雯搭配的T2項目也順利進入決賽得到第五名。

男組劉詩文和楊福堂搭配的C2項目，上午在準決賽中以分組第三名被淘汰，男組第一次參加亞洲杯的選手劉仁德，今天則在T1五百公尺賽中奪得第六名。

本屆賽事中最出鋒頭的隊伍仍屬大陸隊，原為輕艇強國的烏茲別克本屆並未派出該國最佳隊伍，南韓則是本屆各國公認「進步最多」的國家。本屆賽事中始終在場為選手加油的中華民國輕艇協會理事長吳文達指出，我國輕艇運動畢竟發展較晚，但競速選手至今參賽的成績每屆都有進步，希望能在近二屆中趕上其他先進國的腳步。

本屆亞洲杯賽至今天傍晚全部賽完，各國選手晚間均出席在成都近郊「世界樂園」舉行的惜別晚會，互道珍重之外並相約後年南韓東草市再見。

《有話要說》

張銘隆

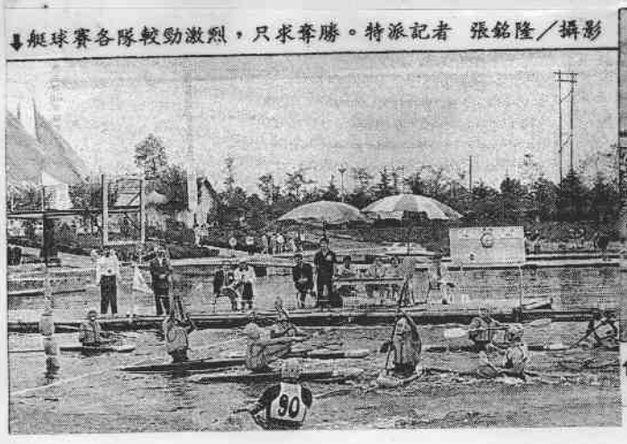
獨木舟稱呼宜統一

●甫在四川閉幕的第六屆亞洲杯輕艇錦標賽，來自同樣使用中文的台灣、大陸、港澳三個華人社會對競技輕艇就有三個不同的稱呼；大陸稱愛斯基摩型舟為「皮划艇」，港澳華人則統稱之為「獨木舟」，台灣則與日本艇界使用的漢字相同稱為「輕艇」。

大陸以愛斯基摩舟起於北極圈民族獸皮船原型稱為「皮艇」，又取加拿大型的划船動作稱為「划艇」，在各型比賽和描述用文字中佔了相當優勢，至少不必再像台灣舟界「愛斯基摩型、加拿大型」每次複述說明的累贅，但台灣將競速獨木舟稱為「輕艇」，休閒輕艇沿襲傳統稱呼為「獨木舟」的呼法，又比港澳統稱為「獨木舟」再以活動性質加以說明的做法高明了一些。

近代輕艇體育競技起於西方，使用中文轉述西文名詞，不似日本有「外來語」輔用的方便，如大陸的「皮划艇」在近年文字恢復繁體的流行下，就有不少印刷品寫成了皮「劃」艇的白字。又如「艇球」在大陸稱為「皮艇水球」，則不若台灣用語的簡捷。

輕艇運動在東方終是較晚起步的體育項目，在報導上常容易令人和「西式划船（大陸稱為賽艇就較台灣的用語簡捷）」混淆，其實中國字的「船」是泛稱，「艇」則有用「梃（槳架或棒型長槳）」划進的船之意，「舟」字則有不用槳架、簡單構造的小船之意。與其一「艇」以蔽之，不如在輕舟活動中保留「舟」的原意，不但方便文字的傳播，也有利於活動的推廣，我們以為兩岸三地的「輕艇」單位不妨動動腦筋，先試著將這項活動的中文用語統一，也會更有益於越來越頻繁的體育交流的。



艇球賽各隊較勁激烈，只求奪勝。特派記者 張銘隆／攝影



會亞洲杯輕艇賽落幕，